

<b>ApSIC XBench — rozpoczęcie pracy .....</b>	<b>2</b>
<b>Pierwsze uruchomienie programu .....</b>	<b>2</b>
<b>Dodawanie pliku zawierającego terminologię .....</b>	<b>2</b>
<b>Sprawdzanie poprawności utworzonego projektu .....</b>	<b>4</b>
<b>Wyszukiwanie w lokalnej bazie terminologii w programie XBench .....</b>	<b>5</b>
<b>Wyszukiwanie terminologii w Internecie.....</b>	<b>6</b>
<b>Wyszukiwanie zaawansowane w programie XBench.....</b>	<b>7</b>
<b>Kilka słów na koniec.....</b>	<b>8</b>

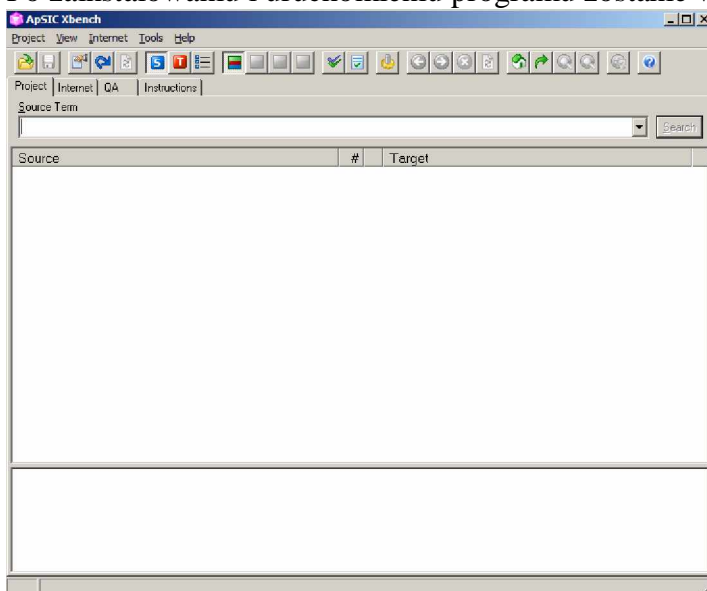
Program XBench jest własnością firmy ApSIC, która posiada wszelkie prawa do dystrybucji. Poniższa instrukcja nie jest tłumaczeniem plików pomocy, strony internetowej producenta ani żadnych innych materiałów. Instrukcja została napisana na użytek osób zainteresowanych oprogramowaniem firmy ApSIC i nie służy ona celom zarobkowym. Instrukcja jest udostępniana na zasadzie Open Source i może być dowolnie udostępniana z zaznaczeniem autora (Michał Tosza) niniejszej instrukcji i oryginalnego miejsca jej udostępniania ([www.translators.org.pl/blog](http://www.translators.org.pl/blog)).

# ApSIC XBench — rozpoczęcie pracy

Program XBench to niewielka, darmowa aplikacja służąca do obsługi baz terminologii zapisanych w różnych formatach. Nie ma możliwości podłączenia programu XBench bezpośrednio do Tradosa, tak jak jest to możliwe w przypadku programu Multiterm. Oznacza to, że terminy zapisane w bazach dodanych do XBench nie będą automatycznie wyszukiwane i podkreślane w oknie Tageditora, ale w momencie, kiedy Multiterm ma gorszy dzień, to za pomocą XBench można w bardzo przyjemny i prosty sposób przynajmniej przeszukiwać bazy terminologii i korzystać z nich ręcznie. Najważniejsze jest to, że XBench jest aplikacją autonomiczną, czyli można go używać z dowolnym programem wspomagającym tłumaczenie (Trados, Wordfast, Passolo, XLIFF i inne), a nawet, gdy nie używamy żadnego programu CAT.

## I. Pierwsze uruchomienie programu

1. Po zainstalowaniu i uruchomieniu programu zostanie wyświetlone poniższe okno.



2. Kolejno od góry są widoczne następujące elementy: pasek menu, pasek podstawowych przycisków, karty wyszukiwania, okno terminu źródłowego, okno wyników wyszukiwania i okno informacyjne.

## II. Dodawanie pliku zawierającego terminologię

Program XBench obsługuje następujące formaty plików:

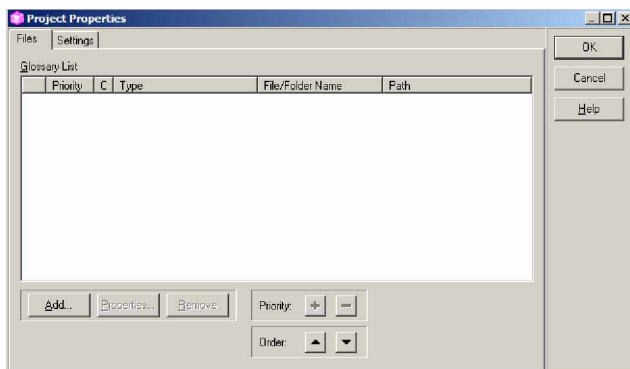
- pliki tekstowe oddzielone znakami tabulacji;
- glosariusze Microsoft (pliki .csv);
- wyeksportowane pliki pamięci Trados;
- wyeksportowane pliki zawierające terminologię Multiterm (wer. 5 i XML);
- pliki Trados TagEditor;
- pamięci tłumaczeniowe w formacie TMX;
- dwujęzyczne, nieczyszczone pliki DOC tłumaczone w programie Trados;
- zainstalowane, wyeksportowane foldery IBM TranslationManager;
- wyeksportowane słowniki IBM TranslationManager;

- pliki ITD (program SDLX);
- projekty Star Transit;
- glosariusze Wordfast;
- pamięci tłumaczeniowe Wordfast;
- pliki TBX;
- pliki XLIFF;
- pliki oprogramowania Mac OS X.

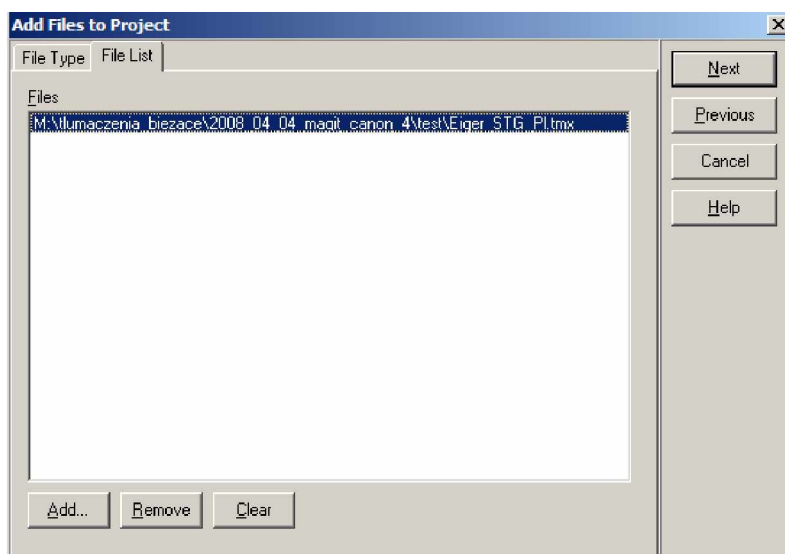
Jak widać program obsługuje większość najpopularniejszych formatów i radzi sobie z nimi bardzo dobrze.

Aby dodać plik zawierający terminologię lub pamięć tłumaczeniową:

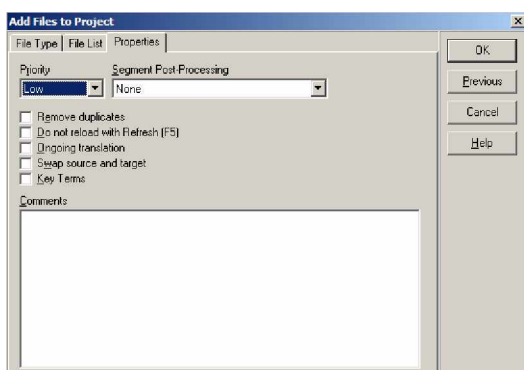
1. W oknie głównym programu XBench kliknij menu Project.
2. Wybierz pozycję New.
3. W oknie Project Properties kliknij przycisk Add.



4. Wybierz rodzaj pliku, który zostanie dodany i kliknij przycisk Next.
5. Wybierz plik, który chcesz dodać i kliknij przycisk Otwórz.
6. W oknie Add Files to Project możesz dodać kolejne pliki. Po dodaniu wszystkich plików kliknij przycisk Next.



7. Na kolejnej wyświetlonej karcie Properties wybierz właściwości plików.



**Priority** — za pomocą ustawień Low, Medium, High (niski, średni, wysoki) można ustawić hierarchię ważności danego pliku.

**Segment Post-Processing** — usuwa określone znaki z segmentów; są to znaki określające klawisze skrótów; wybranie określonej pozycji usuwa określone znaki i możliwe będzie wyszukanie określonych terminów (przykład: wybierz opcję *Remove shortcuts [&]*, aby z terminu „Fi&le” usunąć znak „&”, pozwala to na wyszukanie terminu File; nie jest to możliwe jeśli w terminie występuje znak określający klawisz skrót).

**Remove duplicates** — usuwa powielone segmenty.

**Do not reload with Refresh (F5)** — zaznaczenie tej opcji wyłącza odświeżanie za pomocą klawisza F5 — plik jest traktowany jako statyczny i naciśnięcie klawisza F5 nie spowoduje ponownego odczytania pliku z dysku i uaktualnienia go w bazie terminologii w programie Xbench.

**Ongoing translation** — a opcja umożliwia oznaczenie pliku, jako trwającego projektu, który może być uaktualniany na bieżąco (np. jest to tłumaczenie obecnie wykonywane przez użytkownika).

**Swap source and target** — umożliwia odwrócenie kolejności segmentów źródłowych i docelowych.

**Key terms** — umożliwia oznaczanie wyszukanych jednostek za pomocą symbolu gwiazdki.

**Comments** — okno, w którym można wpisać komentarze.

8. Kliknij przycisk OK.
9. Na karcie Files zostaną wyświetlone dodane pliki. Kliknij przycisk OK.

Po wczytaniu wszystkich plików zostanie ponownie wyświetlony ekran główny programu.

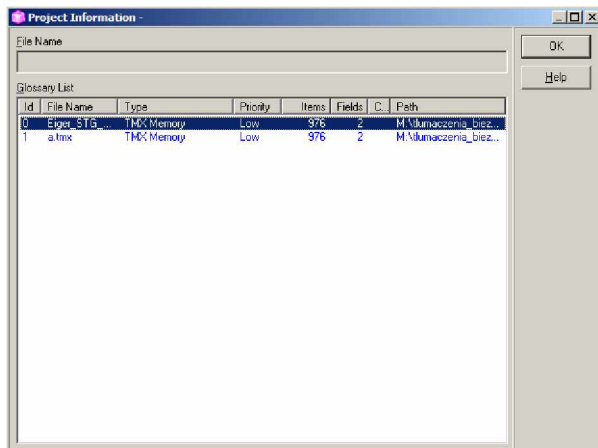
### III. Sprawdzanie poprawności utworzonego projektu

Po utworzeniu projektu i wczytaniu plików zawierających terminologię lub pamięci tłumaczeniowe należy sprawdzić, czy wszystkie pliki zostały poprawnie dodane.

Aby sprawdzić poprawność utworzonego projektu:

1. Kliknij menu Project.
2. Wybierz pozycję Information.

3. W wyświetlonym oknie Project Information sprawdź czy dodane pliki zawierają terminologię i czy priorytet jest zaznaczony poprawnie.

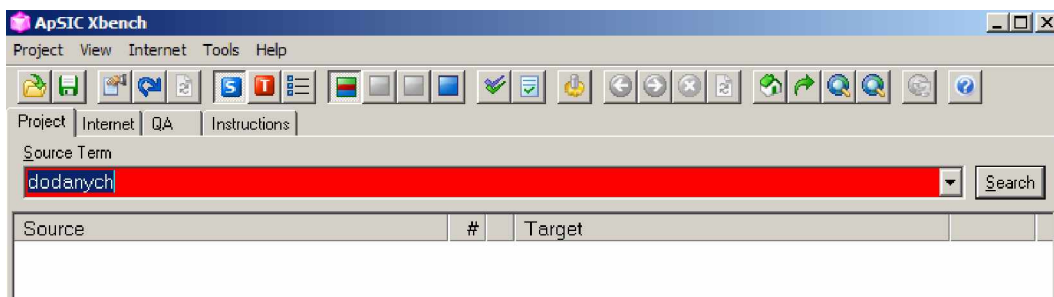


## IV. Wyszukiwanie w lokalnej bazie terminologii w programie Xbench

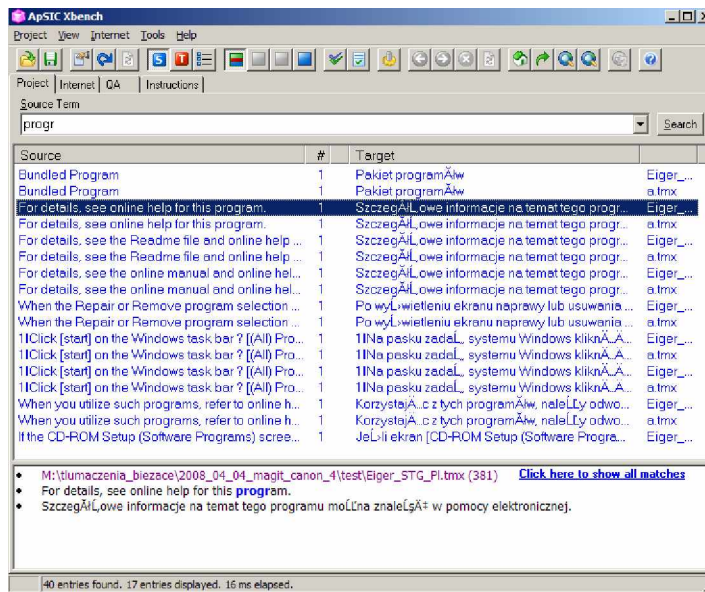
Podstawową zaletą programu Xbench jest współpraca z dowolnym programem, w którym można zaznaczyć tekst. Program Xbench może być używany jako baza terminologii dla dowolnych programów typu CAT, ale również jako słownik współpracujący np. przeglądarką internetową lub edytorem tekstu. Wyszukiwanie w lokalnej bazie terminologii (baza składająca się z plików terminologicznych lub pamięci tłumaczeniowych zapisanych na dysku twardego komputera) jest bardzo proste.

Aby wyszukać terminologię w programie Xbench:

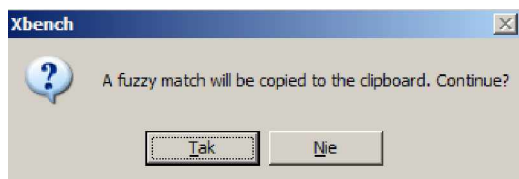
1. Zaznacz słowo/frazę w tekście i naciśnij klawisze CTRL+ALT+Insert.
2. Po naciśnięciu tej kombinacji zostanie wyświetlone okno programu Xbench wraz z wyszukаныmi terminami.
3. Jeśli terminu nie ma w bazie dodanych plików, okno terminu w programie zostanie zaznaczone na czerwono; okno terminologii będzie puste.



4. Za pomocą klawiszy „strzałka w górę” i „strzałka w dół” wybierz najodpowiedniejsze tłumaczenie (o ile zostało wyszukanych kilka segmentów).



5. Po wybraniu odpowiedniego segmentu naciśnij klawisz ENTER.
6. Jeśli został wybrany segment, który nie jest w 100% zgodny z tekstem wybranym do wyszukania, zostanie wyświetlone poniższe ostrzeżenie.



7. Aby zatwierdzić ten segment, ponownie naciśnij klawisz ENTER. Okno programu Xbench zostanie zminimalizowane i zostanie przywrócone okno programu, w którym zaznaczono termin do wyszukania.
8. Wklej termin za pomocą klawiszy CTRL+C.

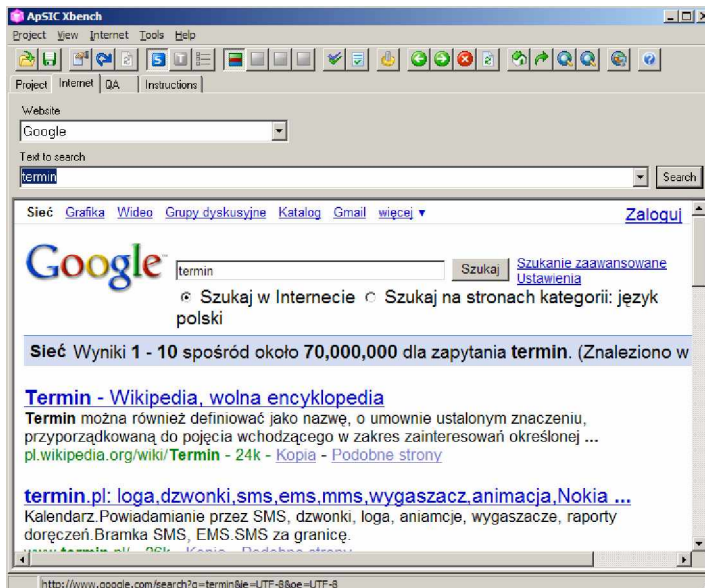
## V. Wyszukiwanie terminologii w Internecie

Niekiedy wyszukiwanie w lokalnej bazie danych nie wystarcza. Program Xbench umożliwia wyszukiwanie terminologii również w Internecie — za pomocą wyszukiwarki Google.

Aby wyszukać termin w Internecie:

1. Zaznacz słowo/frazę w tekście i naciśnij klawisze CTRL+ALT+Insert.
2. Po naciśnięciu tej kombinacji zostanie wyświetlone okno programu Xbench wraz z wyszukаныmi terminami.


3. Jeśli terminu nie ma w bazie dodanych plików, kliknij kartę Internet i naciśnij przycisk Search.

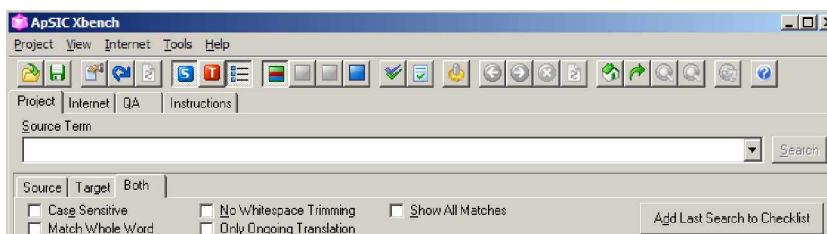


4. Na liście Website można również wybrać wyszukiwanie w Google przy użyciu usługi Google Define (moduł wyszukiwujący definicje wybranych terminów).
5. Jeśli termin zostanie wyszukany za pomocą wyszukiwarki Google, zostanie on wyświetlony w oknie programu Xbench.

## VI. Wyszukiwanie zaawansowane w programie Xbench

Program Xbench zapewnia dostęp do kilku opcji wyszukiwania zaawansowanego. Aby włączyć funkcje wyszukiwania zaawansowanego:

1. Kliknij przycisk  dostępny na głównym pasku narzędzi programu Xbench.
2. Zostanie wyświetlony dodatkowy pasek zawierający kilka pól wyboru.



*Case sensitive* — włącza rozróżnianie wielkości znaków (terminy FILE, File i file to po zaznaczeniu tej opcji trzy różne terminy; wyszukiwanie FILE spowoduje wyświetlenie tylko terminu FILE, terminy File i file zostaną pominięte).

*Match whole word* — włącza wyszukiwanie całych słów (wyszukiwanie terminu „prog” spowoduje wyświetlenie wszystkich słów zawierających zbitkę liter „prog”; po zaznaczeniu tej opcji wyświetlone zostaną tylko segmenty zawierające pełne słowo „prog”).

*No whitespace trimming* — zaznaczenie opcji wyłącza ignorowanie spacji przed lub za wyszukiwanym terminem.

*Only ongoing translation* — zaznaczenie opcji powoduje przeszukiwanie baz oznaczonych podczas tworzenia projektu jako Ongoing translation

*Show all matches* — zaznaczenie opcji powoduje wyświetlenie wszystkich wyszukanych segmentów.

## **Kilka słów na koniec**

Oczywiście nie są to wszystkie funkcje dostępne w programie XBench, jednak wystarczają one do normalnego używania programu przy mniej skomplikowanych projektach. Zachęcam do eksperymentowania z innymi opcjami i funkcjami, np. z funkcją QA.

Opis podstawowych kroków pozwalających szybko rozpocząć pracę w programie znajduje się w publikacji Mariusza Stępnia pt. “ApSIC Xbench: Szybki Start”, dostępnej pod adresem: [http://mps-net.com/pub/xbenches\\_pol.pdf](http://mps-net.com/pub/xbenches_pol.pdf)

Powodzenia